

Kari Grossmann: Lillesøster og kaninen

# Onneåbpa jìh kaanine

Bæjhkoehtamme: Gyldendal 2006.

Åse Klemensson / Nils Arvid Westerfjell leah jarkoestamme  
årjelsaemien gielese.



Noerhte-Trööndelagen fylhkengærjagåetie, aktene prosjektelaavenjostosne fylhkengærjagåetine jìh gielejarnge Gielem Nastedh'ine lea jarkoestimmie maakseme ; dåarjohne Noerhte-Trööndelagen fylhketjìelteste jìh Saemiedigkeste. // Oversettelsen er bekostet av Nord-Trøndelag fylkesbibliotek i et prosjektsamarbeid mellom fylkesbiblioteket og språksenteret Gielem Nastedh; med støtte fra Nord-Trøndelag fylkeskommune og Sametinget.

**Copyright © Gyldendal Norsk Forlag AS 2006 [All rights reserved.] // Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese jìh jarkoestæmman åtna, lea luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.**

**Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jìjtje teekstem gærjan sije lijmesjìdh teejpine dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den trykte teksten.**

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
Bak	Kaninen til lillesøster ...	Onne-åabpan kaanine bööremes minngie-beapmoem lyjhkoe. Dam Onne-åabpa aaj lyjhkoe. Men Stoerre-åabpa jìh Stoerre-vielle jiehtiejægan eakan såtnoeh maehtieh naan kaaninem vuejnedh.
3	Lillesøster har	Onneåabpan kaanine. Dihte veelkes jìh tjeehpes, pæhpere-aeskesne orre jìh ajve minngie-beapmoem lyjhkoe.
4	Tullekanin	JABJE-KAANINE
4	Storbror sier at	Stoerrevielle jeahta dihte akte jabje-kaanine jìh maam akt onne-åabpa gaavnehtamme. Juktie ij dihte maehtieh dam kaaninem vuejnedh.
5	Storesøster sier	Stoerre-åabpa jeahta jis dihte kaanine gååvnese, dellie tjuara ov-våajnoes årrodh, juktie ij dihte gænnah maehtieh naan kaaninem vuejnedh.
6	Hysj	ÅRROEH SJEAVOHTH!
7	Du må dekke	-Datne tjoerh mov kaaninese dealodh, Onne-åabpa tjìdtjebasse jeahta.

		<p>-Men ij dihte gæssie-gan jijtse beapmoem bårh, Tjidtjebe vaestede.</p> <p>-Nov amma, Onne-åabpa jeahta, - Dïhte minngie-beapmoem bårra.</p> <p>-Ha, ha! Onnevielle föörhkede. – Dam minngie-beapmoem onne-åabpa byöpmede.</p> <p>- Ov-riektes! Onneåabpa tjåårve.</p> <p>-Aellieh, aehtjebe jeahta, - Gaajhkes mah daan biejjien sijjen beapmoem byöpmedieh, göökte åesieh minngie-beapmoste åadtjoeh.</p> <p>- Dellie ijje-maa dihte jabje-kaanine naan minngie-beapmoem åadtjoeh, Onne-vielle jeahta.</p> <p>-Dåadtjadalleden jih byöpmedidien! Aehtjebe jeahta.</p>
8	Når lillesøster	Gosse Onne-åabpa edtja Aahka gonnoeh Aajjan gåajkoe guessine minnedh, dellie kaanine tjuara meatan årrodh. Dïhte Onne-åabpan voessesne tjahkesje.
9	-Kaninen min..	<p>-Mov kaanine ajve minngie-beapmoem gaskebiejjie-beapmose sæjhta, Onne-åabpa jeahta.</p> <p>-Kaaninh tjuerieh kaaninen beapmoeh åadtjodh, Aajjebe jeahta.</p> <p>-Mejtie viskes-roehtsh. Men daelie busse snaarhte båata.</p>
10	-En voksen	Akte geerve, akte maana jih akte kaanine, Aajjebe busse-vuejiejasse jeahta gosse bussese tjaengieh. – Mennie åesesne?
11	-Atten kroner	Luhkie-gaektsie kråvnoeh, busse-vuejije jeahta. Kaaninh namhtah vuelkieh. Aajja maaksa, mearan Onneåabpa bussen sijse vaadtsa sijjiem gaavnedh.
12	Sett deg der!	TJIHKEDH DÏSSE!
13	Det er mange	Gellie gåaroeh sijjeh bussese. – Ijje, aellieh disse tjihkedh, Onne-åabpa striengkies-laakan jeahta. – Tjihkedh disse! Kaanine edtja daesnie tjahkasjidh!
14	-Ja vel,sier	Jaavoeh, Aajjebe jeahta jih mubpien bealan tjihkede. Onne-åabpa voessem kaaninine sov baalte beaja.
15	Opptatt!	AELLIEH DAASE!
16	På neste..	<p>Mubpene tjöödtjestimmie-sijjesne galesh mah bussese tjaengieh. Akte baernie Aajjan baalte tjihkede.</p> <p>-AELLIEH DAASE ! Onne-åabpa tjåårve gosse nyjsenæjja sæjhta</p> <p>sov baalte tjihkedidh.</p>



		-Ij naakene desnie tjahkesjh, nyjsenæjja jeahta. -NOV AMMA, Onne-åabpa striengkies-laakan jeahta. Ih datne vuejnieh mov kaanine desnie tjahkesjeminie? -Ijje, im manne darhkh dam vuejnieh, nyjsenæjja jeahta. Dihthe mænngese bussesne vaadtsa.
17	Neste gang	Mubpien aejkien gosse busse tjöödtjeste jienebh tjaengieh. Onne-åabpa tjuara abpe tjjem geehtedh olles naakene kaaninen nille tjihkedh.
18	Til slutt	Minngemosth nyjsenæjja kreeke-buvrine tjaanga. Daelie busse dieves.
19	-Ta kaninen..	Vaeltieh dov kaaninem askan, Onneåabpa, Aajjebe jeahta. – Baajh nyjsenæjjam desnie tjahkasjidh. -Dov aaj kaanine? Nyjsenæjja gihthie jih Onne-åabpan baalte tjihkede. -Jaavoe, Onne-åabpa sæmma.
20	JA	JAAVOE
21	-Min kanin er	Mov kaanine viskes-roehtsh lyjhkoe, nyjsenæjja jeahta. -Maam dov kaanine bööremes lyjhkoe? -Minngie-beapmoe, Onne-åabpa vaestede. – Tjaste jih karamelle-stongke jih sjokolaade-stongke jih naan aejkien moeremuerjie-salaate vaanilje-smeeline. -Mov kaanine lyjhkoe gosse naaken dam daajesje, nyjsenæjja jeahta. – Datne sijhth dam daajesjidh? Dihthe buvrien oksem rihpeste. -Jaavoe, Onne-åabpa jeahta, - Manne dam gujht sijhthem. Dihthe gietem kaanine-buvrien sijse rijtie jih kaaninen mievhkes goelkh –daajesje. -Mejtie mænnoeh maehtien kaaninh målsodh? Onneåabpa gihthie. -Ijje, nyjsenæjja jeahta,-ij gujht mov kaanine dam sijhth.
22	Da stikker	Dellie Onne-åabpa njueniem sov voessen sijse rijtie. –Ij Leah goh saatnan kaaninetje, dihte sæmma. –Datne sijhth buerebh mubpine kaaninine ektine årrodh? -Båetieh, Onne-åabpa, Aajjebe jeahta jih tjuedtjele. - Daelie edtjebe olkese. Onne-åabpa varki voessem nartele don rihpes kaanine-oksen vööste.
23	HOPP!	NJULHTJH!
23	HOPP!	-NJULHTJH! kaaninese jeahta. – NJULHTJH!



		-Aellieh åajaldehtieh minngie-beapmoem mov kaaninese vedtedh, Onne-åabpa nyjsenæjjese jeahta gosse busseste vaadtsa. -Nåå nåå, jabje-kaanine! UTNIEH HIJVEN!
24	-Middagen er	Gaskebiejjie-beapmoe riejries! Aahkebe tjåårve gosse Onne-åabpa jïh Aajja båtiejægan. -Daesnie bearkoe-gaamsoeh provne-smeeline hopsoeh, Aajjebe jeahta. Viskes-roehtsigujmie mah leah skeepeme, aahkebe jeahta. - Aajjebe jeahta viskes-roehtsh leah kaaninen beapmoe, Onne-åabpa jeahta.
25	-Ikke når de	Eah gosse leah skeepeme Aahkebe jeahta. – Mijjen eensi karamelle-stongke minngie-beapmose. -Hijven hov! Onneåabpa jeahta. – Manne provhkem minngie-beapmoem guektien aejkien åadtjodh. Akte mij lea mov jïh akte jabje-kaaninese. -Jovven! Aajjebe jeahta. – Daelie byöpmedibie.

På tittelsiden:

## Onneåabpa jïh kaanine

Åse Klemensson / Nils Arvid Westerfjell  
leah jarkoestamme åarjelsaemien giëlese.

På omslaget

## [Onneåabpa jïh kaanine ]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftstørrelse 20, for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
Bak	Kaninen til lillesøster ...	Onne-åabpan kaanine bööremes minngie-beapmoem lyjhkoe. Dam Onne-åabpa aaj lyjhkoe. Men Stoerre-åabpa jih Stoerre-vielle jiehtiejægan eakan sâtnoeh maehtieh naan kaaninem vuejnedh.
3	Lillesøster har	Onneåabpan kaanine. Dïhte veelkes jih tjeehpes, pæhpere-aeskesne orre jih ajve minngie-beapmoem lyjhkoe.
4	Tullekanin	JABJE-KAANINE
4	Storbror sier at	Stoerrevielle jeahta dïhte akte jabje-kaanine jih maam akt onne-åabpa gaavnehtamme. Juktie ij dïhte maehtieh dam kaaninem vuejnedh.
5	Storesøster sier	Stoerre-åabpa jeahta jis dïhte kaanine gååvnese, dellie tjuara ov-våajnoes årrodh, juktie ij dïhte gænnah maehtieh naan kaaninem vuejnedh.
6	Hysj	ÅRROEH SJEAVOHTH!
7	Du må dekke	-Datne tjoerh mov kaaninese dealodh, Onne-åabpa tjidtjiebasse jeahta. -Men ij dïhte gåessie-gan jïjtse beapmoem bårroh, Tjardtjebe vaestede. -Nov amma, Onne-åabpa jeahta, - Dïhte minngie-beapmoem bårra. -Ha, ha! Onnevielle föörhkede. – Dam



		<p>minngie-beapmoem onne-åabpa byöpmede.</p> <p>- Ov-riektes! Onneåabpa tjåårve.</p> <p>-Aellieh, aehtjebe jeahta, - Gaajhkes mah daan biejjien sijjen beapmoem byöpmedieh, göökte åesieh minngie-beapmoste åadtjoeh.</p> <p>- Dellie ijje-maa dihte jabje-kaanine naan minngie-beapmoem åadtjoeh, Onne-vielle jeahta.</p> <p>-Dåadtjadalleden jih byöpmedidien! Aehtjebe jeahta.</p>
8	Når lillesøster	<p>Gosse Onne-åabpa edtja Aahka gonnoeh Aajjan gåajkoe guessine minnedh, dellie kaanine tjuara meatan årrodh. Dihte Onne-åabpan voessesne tjahkesje.</p>
9	-Kaninen min..	<p>-Mov kaanine ajve minngie-beapmoem gaskebiejjie-beapmose sæjhta, Onne-åabpa jeahta.</p> <p>-Kaaninh tjuerieh kaaninen beapmoeh åadtjodh, Aajjebe jeahta.</p> <p>-Mejtie viskes-roehtsh. Men daelie busse snaarhte båata.</p>
10	-En voksen	<p>Akte geerve, akte maana jih akte kaanine, Aajjebe busse-vuejiejasse jeahta gosse bussese tjaengieh. – Mennie åesesne?</p>
11	-Atten kroner	<p>Luhkie-gaektsie kråvnoeh, busse-vuejije jeahta. Kaaninh namhtah vuelkieh. Aajja maaksa, mearan Onneåabpa bussen sijse vaadtsa sijjiem gaavnedh.</p>



12	Sett deg der!	<b>TJHKEDH DÏSSE!</b>
13	Det er mange	Gellie g�aroos sijjeh bussesne. – Ijje, aellieh d�sse tjihkedh, Onne-�abpa striengkies-laakan jeahta. – Tjihkedh d�sse! Kaanine edtja daesnie tjahkasjidh!
14	-Ja vel,sier	Jaavoen, Aajjebe jeahta j�h mubpien bealan tjihkede. Onne-�abpa voessem kaaninine sov baalte beaja.
15	Opptatt!	<b>AELLIEH DAASE!</b>
16	På neste..	Mubpene tj�odtjestimmie-sijjesne gallesh mah bussese tjaengieh. Akte baernie Aajjan baalte tjihkede. -AELLIEH DAASE ! Onne-�abpa tjåårve gosse nyjsenæjja sæjhta sov baalte tjihkedidh. -Ij naakene desnie tjahkesjh, nyjsenæjja jeahta. -NOV AMMA, Onne-�abpa striengkies-laakan jeahta. Ih datne vuejnieh mov kaanine desnie tjahkesjeminie? -Ijje, im manne darhkh dam vuejnieh, nyjsenæjja jeahta. Dihte m�nngese bussesne vaadtsa.
17	Neste gang	Mubpien aejkien gosse busse tj�odtjeste jienebh tjaengieh. Onne-�abpa tjuara abpe t�jjem geehtedh olles naakene kaaninen nille tjihkedh.

18	Til slutt	Minngemosth nyjsenæjja kreeke-buvrine tjaanga. Daelie busse dieves.
19	-Ta kaninen..	<p>Vaeltieh dov kaaninem askan, Onneåabpa, Aajjebe jeahta. – Baajh nyjsenæjjam desnie tjahkasjidh.</p> <p>-Dov aaj kaanine? Nyjsenæjja gihtjie jih Onne-åabpan baalte tjihkede.</p> <p>-Jaavoe, Onne-åabpa sæmma.</p>
20	JA	JAAVOE
21	-Min kaniner	<p>Mov kaanine viskes-roehtsh lyjhkoe, nyjsenæjja jeahta.</p> <p>-Maam dov kaanine bööremes lyjhkoe?</p> <p>-Minngie-beapmoe, Onne-åabpa vaestede. – Tjaste jih karamelle-stongke jih sjokolaadestongke jih naan aejkien moeremuertje-salaate vaanilje-smeeline.</p> <p>-Mov kaanine lyjhkoe gosse naaken dam daajesje, nyjsenæjja jeahta. – Datne sijhth dam daajesjidh?</p> <p>Dihthe buvrien oksem rihpeste.</p> <p>-Jaavoe, Onne-åabpa jeahta, - Manne dam gujht sijhthem.</p> <p>Dihthe gietem kaanine-buvrien sijse rijtie jih kaaninen mievhkes goelkh —daajesje.</p> <p>-Mejtie mannoeh maehtien kaaninh målsodh? Onneåabpa gihtjie.</p> <p>-Ijje, nyjsenæjja jeahta,-ij gujht mov kaanine dam sijhth.</p>





22	Da stikker	<p>Dellie Onne-åabpa njueniem sov voessen sijse rijtie. –Ij leah goh saatnan kaaninetje, dihte sæmma. –Datne sijhth buerebh mubpine kaaninine ektine årrodh?</p> <p>-Båetieh, Onne-åabpa, Aajjebe jeahta jih tjuedtjele.</p> <p>- Daelie edtjebe olkese.</p> <p>Onne-åabpa varki voessem nartele don rihpes kaanine-oksen vööste.</p>
23	HOPP!	NJULHTJH!
23	HOPP!	<p>-NJULHTJH! kaaninese jeahta. – NJULHTJH!</p> <p>-Aellieh åajaldehtieh minngie-beapmoem mov kaaninese vedtedh, Onne-åabpa nyjsenæjjese jeahta gosse busseste vaadtsa.</p> <p>-Nåå nåå, jabje-kaanine! UTNIEH HIJVEN!</p>
24	-Middagen er	<p>Gaskebiejjie-beapmoe riejries! Aahkebe tjårve gosse Onne-åabpa jih Aajja båtiejægan.</p> <p>-Daesnie bearkoe-gaamsoeh provne-smeeline hopsoeh, Aajjebe jeahta.</p> <p>Viskes-roehtsigujmie mah leah skeepeme, aahkebe jeahta.</p> <p>- Aajjebe jeahta viskes-roehtsh leah kaaninen beapmoe, Onne-åabpa jeahta.</p>
25	-Ikke når de	<p>Eah gosse leah skeepeme Aahkebe jeahta. – Mijjen eensi karamelle-stongke minngie-beapmose.</p> <p>-Hijven hov! Onneåabpa jeahta. – Manne</p>



	<p>provhkem minngie-beapmoem guektien aejkien åadtjodh. Akte mij lea mov jih akte jabje-kaaninese. -Jovven! Aajjebe jeahta. – Daelie byöpmedibie.</p>
--	---